

أسلوب الإعداد الفني لبرامز للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ (النحلة) لفريدريك شوبان

The Style Of Johannes Brahms Technical Arrangement For The
Study op.25 no.2"The Bee"By Fredric Chopin

م.د/ دينا رأفت محمد الهيلي*

مقدمة

الدراسات هي مؤلفات موسيقية معدة لإكتساب تقنيات أدائية محددة لألة البيانو ظهرت في أوائل القرن التاسع عشر مع تزايد شعبية البيانو وإستخدمت من قبل كارل تشيرني Carl Czerny (١٧٩١-١٨٥٧) وميتزو كلمينتي metzio clementi (١٧٥٢-١٨٣٢) ويوهان بابتيست كرامر Johann Baptist Cramer (١٧٧١-١٨٥٨) كمؤلفات تعليمية لألة البيانو وينسب إنتشارها إلى الموسيقار البولندي فريدريك شوبان Frederic Chopin (١٨١٠-١٨٤٩) وفرانز ليست Franz List (١٨١١-١٨٣٦) وكلود ديبوسى Claude Dubussy (١٨٦٢-١٩١٨) واتسمت مؤلفاتهم بالطابع التقنى الجمالى اللحنى وتؤدى كمؤلفات لموسيقى الحجرة فى الحفلات^(١) . أعجب يوهان برامز Johannes Brahms (١٨٣٣-١٨٩٧) بأسلوب شوبان التأليفى للدراسات وخاصة الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ التى ألفها فريدريك شوبان عام ١٨٣٦ فى مقام فا/ الصغير والتي عرفت بإسم النحلة "the bee" حيث تجسد صياغتها طنين النحل ففى عام ١٨٦٩ قام يوهان برامز بتناولها بالإعداد الفنى (arrangement) من خلال إدخال بعض الاتجاهات الفكرية على الصياغة الأصلية مع الإلتزام باللحن الاساسى الذى ألفه فريدريك شوبان الأمر الذى أدى بالباحثة أن تتناول موضوع البحث بالتحليل الوصفى (تحليل المحتوى) للتعرف على مدى التشابه والاختلاف لدى كلا المؤلفتين الأصلية والمعدلة .

* مدرس البيانو بكلية التربية النوعية - جامعة بنها

(1) www. Wikipidia.com (

مشكلة البحث :-

اتسمت دراسة فريدريك شوبان مصنف ٢٥ رقم ٢ بتقنيات أدائية وسمات تعبيرية وميلودية جعلتها مؤلفة رائعة لألة البيانو انعكس الإعجاب بها على يوهان برامز فأدخل عليها بعض التعديلات الفنية أضافت أسلوب تكتيكي مغاير مع الاحتفاظ بالصياغة الأصلية الأمر الذي جعل الباحثة تتناولها بالدراسة الوصفية للتعرف على الخصائص الفنية والتقنيات الأدائية المستحدثة لإثراء المجال التعليمي والفكري لدارسي آلة البيانو.

أهداف البحث :-

- ١- التعرف على الخصائص الفنية والصعوبات الادائية التي تشتمل عليها الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان.
- ٢- التعرف على التعديلات والإضافات التي أدخلها يوهان برامز على مؤلفة الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان.
- ٣- التعرف على أوجه التشابه والاختلاف في الصياغتين الاصلية والمعدلة للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان.
- ٤- تحديد المستوى التعليمي للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان والدراسة المعدلة من قبل يوهان برامز.

أهمية البحث :-

- ١- التعرف بالخصائص الفنية والصعوبات الادائية التي تشتمل عليها الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان.
- ٢- التعرف بالتعديلات والإضافات التي أدخلها يوهان برامز على الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان.
- ٣- التعرف بأوجه التشابه والاختلاف في الصياغتين الاصلية والمعدلة للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان

٤- تصنيف المستوى التعليمي للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان والدراسة المعدلة من قبل يوهان برامز.

أسئلة البحث:-

١- ما الخصائص الفنية لإسلوب فريدريك شوبان للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من فريدريك شوبان ويوهان برامز ؟

٢- ما أوجه التشابه والإختلاف بين الدراستين الاصلية لشوبان والمعدلة من قبل برامز ؟

٣- ما المستوى التعليمي لكلا الدراستين الأصلية والمعدلة عند كل من فريدريك شوبان ويوهان برامز

إجراءات البحث:-

يتبع هذا البحث المنهج الوصفي (تحليل محتوى) والمنهج المقارن

فالمنهج الوصفي الذي يعرف بوصف كل ما هو كائن وتفسيره وتحديد الظروف والعلاقات التي توجد بين الوقائع ولا يقتصر هذا المنهج على جمع البيانات وتبويبها وإنما يتضمن تفسير هذه البيانات وإدراك العلاقات فيما بينها وإستخدامها فيما يتناسب مع مشكلة الدراسة وأبعادها^(١)

المنهج المقارن هو المنهج الذي يقارن بين خصائص ظاهرتين سلوكيتين فى ثقافتين مختلفتين بينهما قدر من الاشتراك من ناحية وقدر من الاختلاف من ناحية اخرى ومعنى ذلك ان يكون من الممكن وضعهما فى بعد واحد من حيث التشابه ثم الحكم عليهما حكما صحيحا من حيث الاختلاف فى ضوء علاقة كل منهما بالآخرى^(٢).

(١) جابر عبد الحميد، أحمد خيرى كاظم: مناهج البحث فى التربية وعلم النفس - دار النهضة العربية - القاهرة
٢٠٠٢ ص ١٣٤-١٣٥

(٢) أمال صادق - فؤاد ابو حطب : علم النفس التربوى، مكتبة الأنجلو المصرية، ط٥، القاهرة، ١٩٩٦،
ص ١١٩.

عينة البحث:-

جاءت عينة البحث للدراسة التحليلية العزفية مبنية على الصياغة الموسيقية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريديريك شوبان والصياغة الموسيقية المعدلة من قبل يوهان برامز .

أدوات البحث:-

- المدونات الموسيقية
- الوسائل السمعية وتمثل في إسطوانات التسجيل الأذاني للدراسة مصنف ٢٥ عند فريديريك شوبان والدراسة المعدلة من قبل يوهان برامز
- إستمارة تحليل المحتوى، والتي تشتمل على (اسم المقطوعة- السلم - الميزان - السرعة- الطول البنائي- النسيج - الصياغة)
- إستمارة استطلاع رأى الخبراء في تحديد المستوى التعليمي المناسب لعينة البحث
- إستمارة استطلاع آراء الخبراء والأساتذة أعضاء هيئة التدريس المختصين في تدريس آلة البيانو في تحديد الصعوبات الادائية التي جاءت فى المؤلفه الاصلية عند فريديريك شوبان والمعدلة من قبل يوهان برامز .

حدود البحث:-

حدود البحث للمؤلفة

- الحدود الزمنية للمؤلفة: منتصف القرن التاسع عشر(النصف الاول من العصر الرومانتيكى)
- حيث ألفها فريديريك شوبان عام ١٨٣٦ واعد صياغتها يوهان برامز عام ١٨٦٩ .

- الحدود المكانية للمؤلفة : كتب فريديريك شوبان الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عام ١٨٣٦ فى باريس بينما اعد صياغتها يوهان برامز عام ١٨٦٩ فى فيينا .

- حدود العينة للمؤلفة: الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريديريك شوبان والدراسة المعدلة لها من قبل يوهان برامز .

حدود البحث الحالي:-

الحدود الزمنية للبحث: ٢٠١٨.

الحدود المكانية للبحث: كلية التربية النوعية ببها - جامعة بنها - جمهورية مصر العربية .

مصطلحات البحث

١ - إسلوب الأداء (Performance Style)

هو الصفة المميزة لكل مؤلف موسيقى ويعتبر تعبيراً واضحاً عن الغرض الذى يريد أن يعبر عنه ويوضحه كما إنه يرمز إلى النظام المتبع فى المعالجة للقالب، اللحن، الهارموني، الإيقاع^(١)

٢ - الإعداد الفنى (Arrangement)

يقصد بمصطلح Arrangement موسيقياً إعداد أو تنسيق أو تنظيم أو تعديل أو ترتيب

وجاء فى القاموس الموسيقى لأحمد بيومى على النحو التالى:-

١- إعداد كتابة المؤلف الموسيقى لعدد اقل من الالات التى كتبت بها المقطوعة لأوركسترا صغير أو لعدد اقل .

٢- إعداد وكتابة المؤلف الموسيقى للفرق المدرسية أو فرق المبتدئين بتبسيط بعض الفقرات الصعبة ليتمكنهم أدائها .

٣- التوزيع الألى لبعض المؤلفات الخاصة بألة البيانو وإعدادها للأوركسترا .

٤- إعداد وكتابة المؤلف الموسيقى لألة أو لبعض آلات أخرى غير التى كتبت لها المقطوعة بحيث يكون هذا الإعداد ملائماً لهذه الألة ويقوم بهذا الإعداد موسيقيون متخصصون وعادة تكتب أسمائهم بجانب هذا اللفظ أو لفظ Arrangee بالفرنسية و Arranged بالانجليزية على رأس المقطوعة^(٢) .

وجاء فى القاموس الموسيقى لعواطف عبد الكريم على النحو التالى:-

(1) Martin , Cooper : The concise encyclopedia of musicians – hutchnsan of London ltd-london -1978

(٢) أحمد بيومى - القاموس الموسيقى- وزارة الثقافة - المركز الثقافى القومى، دار الاوبرا المصرية - الطبعة الأولى عام ١٩٩٢ ص ٣١

١ - إعادة كتابة عمل موسيقى وضع أصلا لمجموعة موسيقية فى إعداد جديد خاص لكى يصلح للأداء بواسطة آلة أو مجموعة موسيقية أخرى
٢- نوع من التوزيع الأوركسترالى يضيف فيه أحد الموسيقيين الهارمونيّات للحن موسيقى ابتكره غيره^(١) .

و مما سبق يمكن القول أن الإصطلاح الإجرائى لمفهوم Arrangement يعنى نوع من التأليف الموسيقى يضيف فيه احد الموسيقيين الهارمونيّات أو إضافات على لحن موسيقى ابتكره غيره.

وقد جاء البحث فى إطارين

أولا الإطار النظرى ويشتمل على:-

- الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث .
- التطور التاريخى للدراسات .
- السيرة الذاتية للمؤلفان فريدريك شوبان ويوهان برامز .

ثانيا الإطار التطبيقى ويشتمل على

الدراسة الوصفية (تحليل المحتوى للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان والدراسة المعدلة لها عند يوهان برامز) .

ثالثا نتائج البحث وتفسيرها

وإختتم البحث بقائمة المراجع وملخص البحث باللغة العربية

(١) عواطف عبد الكريم - المعجم الموسيقى - مركز الحاسب الالى - مجمع اللغة العربية - القاهرة - عام ٢٠٠٠ ص ٧

أولا الإطار النظري

- الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث

قامت الباحثة بالإطلاع على الدراسات والبحوث السابقة وإختارت منها ثلاثة دراسات تتصل بموضوع البحث دراستين باللغة العربية ودراسة باللغة الاجنبية قامت الباحثة بترتيب العرض للدراسات من الأقدم إلى الأحدث على النحو التالي:-

الدراسة الأولى:- دراسة مقارنة بين مؤلفات الدراسات عند كل من شوبان وديبوسى والطرق

المثلى لتدريسها لطالب المرحلة العليا قسم البيانو بالمعاهد الموسيقية⁽¹⁾

يهدف البحث إلى التعرف على خصائص الدراسات عند كل من شوبان وديبوسى من خلال التحليل المقارن وذلك لإستنباط خصائص أسلوب كل منهما مع توضيح أسلوب الأداء لكل منها إشتمل البحث فى الإطار النظرى على تطور تكنيك العزف على آلة البيانو مقارنة بين أسلوب العزف على الهاربسيكورد والكلافيكورد والإتجاهات الحديثة فى تدريس البيانو كما تناول الإطار النظرى أيضا السيرة الذاتية لكل من فريدريك شوبان وكلود ديبوسى.

وإشتمل البحث فى الجانب التطبيقى التحليل التفصيلى والمقارن بين كل من دراستين متناظرتين ثم شرح عام للسبع وعشرون دراسة لشوبان والإثنى عشر دراسة لديبوسى تتفق الدراسة الحالية مع البحث الراهن فى تناول مؤلفة الدراسات وتطورها وفى منهجية البحث المقارن ويختلفا من حيث العنوان فالدراسة الحالية تتناول دراسة مقارنة بين مؤلفات الدراسات عند كل من شوبان وديبوسى والطرق المثلى لتدريسها لطالب المرحلة العليا قسم البيانو بالمعاهد الموسيقية بينما البحث الراهن يتناول أسلوب الإعداد الفنى لبرامز للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ (النحلة) لفريدريك شوبان وترجع الإستفادة الحقيقية من تناول الدراسة الحالية الإطلاع على الإسلوب الفنى فى إجراء المقارنات فى أساليب تأليف الدراسات عند كل من شوبان وديبوسى للإسترشاد به فى البحث الراهن .

(١) نيبال السيد محمد منيب: دراسة مقارنة بين مؤلفات الدراسات عند كل من شوبان وديبوسى والطرق المثلى لتدريسها لطالب مرحلة الدراسات العليا قسم بيانو بالمعاهد الموسيقية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة ١٩٧٩م

الدراسة الثانية: أهمية دراسات البيانو فى تنمية تقنية العزف^(١)

يهدف هذا البحث الى التعرف على مؤلفة الدراسات وفوائدها والتعرف على المؤلفين الذين كتبوا دراسات مفيدة سواء خاصة بالنواحي التقنية بالعزف او خاصة بالنواحي التقنية والتعبيرية معا وجاء البحث فى جزئين

- الجزء الاول ويتناول الجانب النظرى لدراسات وفوائدها والدراسات الخاصة بالتدريب على الصعوبات التقنية واهم مؤلفى هذا النوع والدراسات التى تخدم التقنية التقنية والتعبير العاطفى.

- الجزء الثانى ويختص بالدراسات المقترحة وتصنيفها لمرحلة البكالوريوس والدراسات العليا والتى تتناسب مع كل مرحلة .

يتفق البحث الحالى مع البحث الراهن فى تناول دراسات البيانو وفوائدها وتقنيات العزف على الألة ويختلفا فى الموضوعية والمنهجية حيث يتناول البحث الحالى تنمية تقنيات العزف على آلة البيانو من خلال تدليل الصعوبات التقنية التى تشتمل عليها دراسات البيانو بوجه عام بينما يتناول البحث الراهن أسلوب الإعداد الفنى لبرامز للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ (النحلة) لفريدريك شوبان وترجع الاستفادة الحقيقية من التعرض للبحث الحالى الى التعرف على المؤلفين اللذين ألفوا الدراسات سواء من الناحية التقنية أو الناحية التقنية والتعبيرية والصعوبات التى تشتمل عليها دراسات البيانو بوجه عام مما يعين الباحثة فى تناولها البحث الراهن.

الدراسة الثالثة: دراسة شوبان أداء تعليمية لتنمية تطور تكنيك البيانو^(٢)

the chopin etude an indispen sable pedagogical lool for developing piano technique

يهدف البحث إلى إظهار فنيات دراسات شوبان لألة البيانو وتوضيح أهميتها بالنسبة للدارسين لما تحويه من ابداعات موسيقية وعناصر تقنية وتعبيرية تكسب العازف مهارات لا يمكن أن تحققها الدراسات المناظرة لها والتى ألفها معاصريه من مؤلفى الدراسات .

(١) ليلى محمد زيدان : أهمية دراسات البيانو فى تقنية العزف، بحث منشور، مجلة دراسات وبحوث، جامعة

حلوان، القاهرة، ١٩٨٦ م

(2) Klien adress: the chopin etude an indispen sable pedagogical lool for developing piano technique,1989

تناول الاطار النظرى من البحث السيرة الذاتية لشوبان وأهم أعماله واسلوبه لألة البيانو كما تناول المفاهيم النظرية المرتبطة بالدراسات وتطورها أما الإطار التطبيقى للبحث فقد تناول دراسة مسحية وصفية لتوضيح التقنيات العزفية التى بنيت عليها دراسات شوبان أما نتائج البحث فقد جاءت لتوضيح الخصائص الفنية لتأليفه للدراسات وتوضح أيضا المتطلبات الفنية الواجب مراعاتها عند عزف دراسات شوبان

يتفق البحث الحالى مع البحث الراهن فى تناول موضوع الدراسات ويختلفا فى الموضوعية والمنهجية للبحث فالبحث الحالى يتناول دراسات شوبان ويتبع المنهج الوصفى التحليلى بينما البحث الراهن فيتناول أسلوب الإعداد الفنى لبرامز للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ (النحلة) لفريدريك شوبان ويتبع المنهج المقارن وترجع الاستفادة الحقيقية من تناول تلك الدراسة الى تفهم الحقائق المرتبطة بتطور الدراسات والنتائج التى توصل إليها الباحث من خلال التحليل النظرى والعزفى لدراسات شوبان لإمكانية الاستفادة منها فى الإطار النظرى للبحث الراهن.

-الدراسات نشأتها وتطورها-

الدراسات الموسيقية لألة البيانو مؤلفة تعليمية تهدف إلى تنمية المهارات العزفية لدى الدارسين بما تحويه من تقنيات عزفية تكسب الدارس المرونة فى الأداء، وهى من أهم الدعائم الرئيسية لبناء الجانب التكنيكي والفنى التى تعتمد عليها العملية التعليمية .

تبنى الدراسات على تقنية أساسية أو أكثر تكون بمثابة المحور الأساسى للدراسة يصوغها المؤلف بطرق متعددة ويحورها تتفق مع الأهداف التعليمية الذى يسعى لتأكيدا من خلال التحويل من مقامها الأساسى إلى مقامات أخرى أو من خلال تكرار نموذجها اللحنى والإيقاعى فى طبقات صوتية مختلفة أو مصاحبات مغايرة (١)

الإصطلاحات اللغوية التى أطلقت على الدراسات

تعددت الإصطلاحات التى أطلقت على الدراسات الموسيقية تبعا لإختلاف اللغات الأوروبية فقد جاءت تحت مصطلح(studies) فى اللغة الإنجليزية وجاءت فى اللغة الفرنسية تحت مصطلح

(١) سامى إبراهيم على : "تطور موسيقى البيانو"، بحث منشور، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة،

(etudes) وجاءت فى اللغة الألمانية تحت مصطلح (studios ubung) وقد أطلق فى القرن السادس عشر عام ١٥١٥م على المؤلفات ذات الطابع التكنيكي فى اللغة الألمانية إصطلاح (ubung) وفى اللغة الإنجليزية (running passage to be used with both hand) وكلا الإصطلاحان يعبران عن الأعمال الفنية لتدريب اليدين معا (١)

تاريخ وتطور الدراسات

يرجع تاريخ ظهور مؤلفات الدراسات إلى بداية القرن السادس عشر حيث كانت عباره عن تمارين أو تدريبات للأصابع (Exercise) فى شكل نغمات متعاقبة لنغمات قليلة فى شكل تتابع (Sequence) تعزف باليدين معا لإكتساب المرونة العضلية للأصابع

وفى بداية القرن السابع عشر عام ١٧١٧م قدم فرانسوا كوبران francois Couperin (١٦٦٨-١٧٣٣) هذه التدريبات فى شكل دراسات (Studies) فى كتاب بعنوان فن العزف على الكلافيسان حيث إشتمل الكتاب على العديد من مشاكل العزف المختلفة ومجموعة تدريبات الأصابع كما اشتمل على التوكاتا الإيطالية التى قام بتأليفها ديروتاجير ولامو والتى أصبحت فيما بعد نوعا من الدراسات والتمارين التى كتبها ماثيولوك عام ١٦٧٣ تحت عنوان Lessons وإشتمل الكتاب أيضا على ثمانى مقدمات (Preludes)

وفى القرن الثامن عشر كتب يوهان سبستيان باخ johan sbastian bach (١٦٨٥-١٧٥٠) كتاب انا ماجدالينا استخدمته زوجته فى تعليم ابنائها كما كتب ايضا الإبتكارات ذات الصوتين two part invention والإبتكارات ذات الثلاثة أصوات three part invention بغرض تعليمى يهدف الى معالجة العديد من المشكلات التكنيكية لتلاميذه، وهذه الأعمال لم تعرف كدراسات ولكن ويلهام فريدمن باخ Wilhelm friedman bach استخدمها فى تعليم ابنه الذى يبلغ من العمر ١٠ سنوات مما يدل على أن هذه الإبتكارات تعليمية فى المقام الأول. (٢)

ويعتبر القرن التاسع عشر هو العصر الذهبى للدراسات بمفهومها الحقيقى حيث اهتم الكثير من المؤلفين بتنمية التكنيك بشكل أعم وأشمل .

وفىما يلى عرض لأهم مؤلفى الدراسات على سبيل المثال وليس الحصر

(1) Apell Willi:Harverd Dictionary Of Music And Musicans" 2 Edition , Harverd Universty , Cambridge,1969

(2) <https://en.m.wikipedia.org/wiki/etude>

١- كارل فيليب إيمانويل باخ (١٧١٤-١٧٨٨م) Carl phillp Emmanual Bach

ألماني الجنسية - عازف ومؤلف موهوب لألة البيانو ولد عام ١٧١٤ وتوفي عام ١٧٨٨ .
الف كتاب بعنوان "الفن الحقيقي لعزف الآلات ذات لوحات المفاتيح" veruch uber die
wach art des clavier zuspiesen ويعتبر هذا الكتاب من أهم الكتب التعليمية لعازفي
ألة البيانو حيث أداء الحليات، واستخدام التراقيم الصحيحة للأصابع أثناء العزف وأساليب
الباص المرقوم وغيرها من الأساليب المختلفة التي تساعد عازف البيانو على الأداء الجيد^(١)

٢- ميتزو كليمنتي ١٧٥٢-١٨٣٢ Metzio Clementi

إيطالي الجنسية بلغ شهرة كبيرة كعازف ومؤلف ومعلم لألة البيانو ألف ست كتب تعليمية
لفن العزف على ألة البيانو من أهمها كتاب مصنف ٤٢ بعنوان مقدمة في فن العزف على
البيانو "Introduction to the art playing on the piano forte" كما كتب أيضا
مجموعة دراسات عبارة عن ١٠٠ دراسة ألفها عام ١٨١٧ وهي بعنوان (الصعود إلى
القمة) gradus adparnassum كتب خصيصا للعازف المتقدم^(٢)

٣- يوهان بابتيست كرامر (١٧٧١-١٨٥٨) J.Baptiste Cramar

ألماني الجنسية إشتهر كعازف ومدرس ومؤلف، الف كتاب هام في نظريات التأليف بعنوان
المدرسة التعليمية العظمى في البيانو "Piano school grate pratical" واشتمل هذا
الكتاب على مجموعة من الدراسات تتكون من ٨٤ دراسة للبيانو نشرت عام ١٨٠٤م وتعتبر
دراسات كرامر هي حلقة الوصل بين مؤلفي الدراسات حيث كان متاثرا بفكر القرنين الثامن
عشر والتاسع عشر^(٣)

٤- يوهان هيومل (١٧٧٨-١٨٣٧) :Johan Hummel

نمساوي الجنسية - عازف ومعلم لآله البيانو ألف ٢٤ دراسة مصنف ١٢٥ ثم نشرها
عام ١٨٣٣م في فيينا و باريس و لندن، و في عام ١٧٣١م ألف دراسة أخرى في مقام
سى الكبير . و من أهم اعماله التعليمية أيضا كتاب بعنوان مدرسة الكلافير " Klavier

(1) Sadie, Stanley : "New Groves Dictionary Of Music and Musician 6 Edition"
London, Macmilon, 1980, Op. Cit, p.304-30

(2) Victor chopin: "Giants of the keyboard Philadelphia", new York, 1976, p.43

(3) Gilleespie, Johan: Five "Centuries Of Keyboard Music", Dover Public, New York, 1965. P250

"School" الذي ألفه عام ١٨٢٨م و استخدم فيه الأصابع و الحليات و الصيغ المعدلة بأساليب جديدة^(١)

٥- فريديك كالكبرنر (١٧٨٥-١٨٤٩): Frederic Kalkbrenner
ألماني الجنسية - عازف و مؤلف و معلم لآلة البيانو، و من أهم أعماله مجموعة دراسات مصنف ١٠٨ تحت عنوان الطريق إلي تعلم العزف علي آلة البيانو " Method for Learning to play The Piano Forte" و نشرت هذه الدراسات عام ١٨٣٠م، و تعتبر هذه الدراسات من أساسيات تعلم العزف علي آلة البيانو كما كان حريصا على استخدام البيدال و ذلك للإثراء الصوتي للنغمات و القدرة على التعبير^(٢)

٦- كارل تشيرني (١٧٩١-١٨٥٧)

نمساوي الجنسية عازف و مؤلف و معلم لآلة البيانو بلغ إنتاجه الفني أكثر من ألف عمل مازالت تستخدم حتى الآن في تدريس البيانو، كتب العديد من دراسات البيانو إستخدمت كمؤلفات تعليمية مصنفة على النحو التالي :- ١٣٩-٢٩٩-٣٠٠-٣٥٥-٣٩٩-٤٠٠-٥٠٠-٥٩٩-٦٣٦-٧١٨-٧٣٧-٧٤٠-٨١٨-٨٣٤-٨٤٥-٨٤٩^(٣)

٧- اجناز موشيلز (١٧٩٤ - ١٨٥٧): Ignoz Moscheles

ألماني الجنسية - عازف و مؤلف موسيقي من تلاميذ بيتهوفن "Beethoven" وهو من كبار عازفي البيانو إتسمت مؤلفاته بالطابع التقني الإستعراضي قام بتأليف - ٢٤ دراسة مصنف ٧٠ شملت العديد من التقنيات العزفية ألفها بين عامي ١٨٢٥- ١٨٢٦ بعنوان:

24 Studies Finishing Lesson for Advanced Performers, Op.70

-
- (1) weit Zmann, C.F: A History Of Piano Forte Playing and Piano Forte Literature", New York, 1965, P.211
(2) Greig Robert Bluce , R.Reginald : "Famous Pianists and their Technique, Washington", New York, 1974, P.132
(3) Apell Willi: Harverd Dictionary Of Music And Musicans" 2 Edition , Harverd Universty , Cambridge, 1969

- مجموعة دراسات ذات تكنيك متقدم مصنف ٩٥ بعنوان :

Characteristic studies , Op.95.

وهي دراسات رائدة تتطلب مهارة تكنيكية فائقة و لذلك فهة تناسب الطالب المتقدم و تجمع بين ميكانيكية حركة الأصابع و سلاستها و الحركة الروحية التعبيرية .^(١)

٨- هنري هيرز (١٨٠٣ - ١٨٨٨) :Henri Herz

ألماني الجنسية -عازف لآلة البيانو تتضمن مؤلفاته التعليمية تمارين لوضع الخمس أصابع و التريل و السلام بأنواعها المختلفة و الأريبيجألخ بعنوان تمارين و سلام "Scales and Exercises" كما نجد في مؤلفاته بعنوان الكتب المقدسة "Gesammelt Schriflen" الكثير من عناصر التكنيك الاستعراضى لأساليب الأداء على آلة البيانو، كما وضع منها متكاملا للعزف على آلة البيانو مصنف ١٠٠ تحت عنوان الطرق الكاملة لعزف البيانو "Methode Complete de Piano".^(٢)

٩- يوهان برجمولر (١٨٠٦ - ١٨٧٤) J.Burgmuller

مؤلف و عازف و معلم موسيقى ألماني الجنسية ألف كتابا للدراسات مصنف ١٠٠ يشتمل على دراسات تتناسب مع الطالب المبتدئ و الطالب المتوسط كما كتب ١٢ دراسة مصنف ١٠٥ تحت عنوان دراسات ميلودية براقاة "Brilli and Melodious Studies" وكتب أيضا ١٨ دراسة مصنف ١٠٩ بعنوان دراسات مميزة " Charactristic Studies" و تمتاز جميع دراسات برجمولر بأنها تجمع بين الطابع التكنيكي والألحان الميلودية العذبة الشيقة^(٣)

(١) راجى إبراهيم عبدخ المقدم "التقنيات العزفية فى دراسات سيجزوموند تالبرج والإستفادة منها فى تعليم البيانو

للطالب المعلم" رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة، ٢٠٠٦م

(2) Gilleespie,Johan:Five "Centuries Of Keyboard Music", Dover Public,New York,1965,P.250

(3) Scholcs, Aprency : The Oxford Companion to music :, Oxford University Press, New York , 1967 , p.103

١٠ - فرانز ليست (١٨١١-١٨٦٧) Franz List

مجرى الجنسية - عازف ومؤلف لألة البيانو ومن أهم مؤلفاته التعليمية:

١- ٦ دراسات لليد اليسرى لمعالجة المشاكل التقنية الخاصة باليد اليسرى وإكساب

المهارة العزفية لها وهي دراسات بالغة الصعوبة ذات أسلوب استعراضى

٢- ٣ دراسات تحت عنوان "دراسات للحفلات"

٣- ١٢ دراسة تحت عنوان "Deuye Etudes D Exercution Transcendante"

٤- دراسات تحت عنوان "Etudes en12Exercises" ألفها عام ١٨٢٧م. ثم ظهرت مرة

أخرى عام ١٨٣٩م بعنوان Grand Etude ولكن بإسلوب مطور وتعتبر هذه الدراسات

من أصعب مؤلفاته للدراسات^(١)

١١ - ستيفن هيلر (١٨١٣-١٨٨٨) Stephen Heller

مجرى الجنسية - مؤلف وعازف ومعلم لألة البيانو، تهدف دراساته إلى تنمية الناحية الإيقاعية

والجمل اللحنية والتعبير الموسيقى ومن أهم مؤلفاته التعليمية:

١- دراسات مصنف ٢٩ وهي للإستماع عام ١٨٤٤م

٢- دراسات مصنف ٤٥ وتتكون من ٢٥ دراسة للمبتدئين عام ١٨٤٤م

٣- دراسات مصنف ٤٦ وتتكون من ٣٠ دراسة للمستوى المتقدم عام ١٨٤٤م

٤- دراسات مصنف ٤٧ وتتكون من ٢٥ دراسة خاصة بالتعبير عام ١٨٤٤م

٥- دراسات مصنف ٩٠ وتتكون من ٤٥ دراسة خاصة بأدب البيانو عام ١٨٤٧م

٦- دراسات مصنف ١١٦ وهي دراسات منفردة عام ١٨٦٦م

٧- دراسات مصنف ١٢٥ وتتكون من ٢٤ دراسة خاصة بالتعبير والإيقاع عام ١٨٦٨م

٨- دراسات مصنف ١٣٩ ألفها عام ١٨٧١م

٩- دراسات مصنف ٤٧ وهي عبارة عن ثلاث دراسات ألفها عام ١٨٧٤م

١٠- دراستان مصنف ١٥١ ألفها عام ١٨٧٩م

١١- دراستان مصنف ١٥٤ وتتكون من ٢١ دراسة تقنية ألفها عام ١٨٧٩م

(1) Friskin , James , and Irwin Freunlich :Music For The Piano, Dover , New York , 1976, p.173

١٢-مذكرات للصغار والكبار مصنف ١٣٨ ألفها عام ١٨٨٠م^(١)

- السيرة الذاتية لفريدريك شوبان (١٨١٠-١٨٤٩)

فريدريك فرانسوا شوبان مؤلف وعازف بيانو في الفترة الرومانسية بولندي الأصل، درس الموسيقى في طفولته على يد والدته التي كانت تعمل في تدريس البيانو ثم أكمل دراسته على يد معلمته التشيكية زفنى هو واخته وكانت معلمته تشجعه على العزف الثنائى مع أخته لودوفيكافى الحفلات الخاصة والعائلية. أكمل شوبان تعليمه الموسيقي فى وارسو وألف العديد من أعماله الموسيقية قبل مغادرته بولندا في العشرين من عمره، أي قبل أقل من شهر من اندلاع ثورة ١٨٣٠. وفي سن الواحدة والعشرين، استقر شوبان في باريس وحصل على الجنسية الفرنسية في عام ١٨٣٥، وخلال الثمانية عشر عاماً الأخيرة من حياته قدم فقط ثلاثين عملاً شهيراً، حيث كان يؤمّن دخله من بيع مؤلفاته وتدريس البيانو، ليُصبح فيما بعد واحداً من أهم أعلام الشهرة ومبدعاً رائداً ضمن جيله. كوّن شوبان صداقة مع فرانز ليست وكان محطّ إعجاب العديد من المؤلفين الموسيقيين مثل روبرت شومان حيث تُعتبر الفترة الزمنية القصيرة ما بين عامي ١٨٣٨ - ١٨٣٩ من أكثر الفترات الإنتاجية في حياته الموسيقية.

عانى شوبان من سوء وضعه الصحي وتوفي في باريس عام ١٨٤٩، حيث أن الاحتمال الأكبر وراء وفاته كان إصابته بمرض السل^(٢).

قائمة ببعض أعمال فريدريك شوبان لألة البيانو المفرد^(٣)

- ثلاث صوناتات مصنفات رقم ٤-٣٥-٥٨
- خمس وعشرون مقدمة (برليود) مصنفات رقم ٢٨-٤٥
- ٢ كونشيرتو للبيانو مصنفات رقم ١١-١٢
- فانتازيا مصنف رقم ٤٩
- أربع مقطوعات سكرتسيو مصنفات رقم ٢٠-٣١-٣٩-٥٤

(1) Gillespie, Johan: Five "Centuries Of Keyboard Music", Dover Public, New York, 1965, P.165

(2) Sadie, Stanley : "New Groves Dictionary Of Music and Musician 6 Edition" London, Macmilon, 1980, Op. Cit, p.304-30

(3) Greig Robert Bluce ,R.Reginald : "Famous Pianists and their Technique, Washington", New York, 1974, P.132

- أربع وعشرون دراسة مصنف ١٠-٢٥
- أربعة بالاد مصنفات ٢٣-٣٨-٤٧-٥٢
- أربعة إرتجالات (أميرومبتو) مصنفات ٢٩-٣٦-٥١-٦٦
- أربع وعشرون ليلية (نوكتورن) مصنفات ٩-١٥-٢٦-٢٧-٣٢-٣٧-٤٨-٥٥-٦٢-٧٢
- ثلاثة مقطوعات روندو مصنفات رقم ١-٥-١٦
- برليود مصنف رقم ١٩
- كراكوفياك مصنف رقم ١٤
- تارانتلا مصنف رقم ٤٣
- ثلاثة عشر فالسا مصنفات رقم ١٨-٣٤-٤٢-٤٤-٦٩-٧٠
- إحدى عشر بولونيز مصنفات رقم ٢٢-٢٦-٤٠-٤٤-٥٣-٦١-٧١
- تسعة وأربعون مازوركا مصنفات رقم ٦-٧-١٧-٢٤-٣٠-٣٣-٤١-٥٠-٥٦-٥٩-٦٣-٦٧-٦٨

- السيرة الذاتية ليوهان برامز

مؤلف موسيقي ألماني، من أصحاب المدرسة الرومانتيكية. أهم ما قيل عنه أنه استمرار لبيتهوفن أي أن السيمفونية الأولى لبرامز يمكن اعتبارها السيمفونية العاشرة لبيتهوفن .

ولد يوهان برامز في مدينة هامبورغ بألمانيا وكان والده عازف كونتراباص في أوركسترا الأوبرا بها. تعلم العزف على البيانو من صغره على يد والده وفي سن السابعة درس البيانو على يد المعلم الألماني اف دبليو وكان معلما للموسيقى وعازفا للبيانو في هامبورج

قضى برامز شبابه يساعد العائلة بالعزف في المقاهي وحفلات الرقص ولكنه لم ينقطع عن دراسة النظريات والعلوم الموسيقية. ولما بلغ العشرين كانت موهبته كعازف بيانو قد نضجت فقرر أن يقوم بجولة في مختلف مدن ألمانيا يعزف منفردًا في الحفلات. وفي سنة ١٨٥٩ قدم

كونشرتو البيانو الأول واختلفت حوله الآراء كثيراً وبعد فترة انتقل إلى سويسرا حيث أقام سنتين وإتسع مجال العمل لديه حيث زادت طلبات نشر مؤلفاته ودروس العزف على البيانو

وفي سنة ١٨٦٢ عاد إلى فيينا ليستقر فيها نهائياً بعد أن قدم كثيراً من أعماله وتوطد مركزه الموسيقي. كان برامز إنساناً بسيطاً لا يسعى وراء الدعاية لنفسه أو لأعماله يحب الطبيعة ويحب مجالسة الأصدقاء ولكن على شرط ألا يشغلوا وقته عن التأمل والتفكير فيما يكتب. وفي سنة 1897 توفي برامز بسرطان الكبد بعد صراع مرير مع هذا المرض.^(١)

إسلوبه

من المعروف عن مؤلفات برامز أنها لاتتال الإعجاب من أول مرة - ولكنها من النوع الذي كلما ازداد الاستماع إليها ازداد فهمها وبالتالي الإعجاب بها. وأهم مؤلفاته تشتمل على أعمال للكورال والأصوات المنفردة والأوركسترا التي كتبها على أشعار وقصائد كل من شيللر وغوته، و٤ سيمفونيات و٢ كونشرتو للبيانو والأوركسترا بالإضافة إلى ١٩٠ أغنية وسبعة مجلدات من الأغاني الشعبية الألمانية التي أعاد صياغتها. ولكن أكثر أعمال برامز شعبيه وشهره هي ٢١ رقصه مجريه التي قام بتأليف بعضها وجمع البعض الآخر من التراث الشعبي المجري وأشهر تلك الرقصات هي الرقصة الخامسة والرقصة الأولى والثانية وقد استعملت تلك الرقصات في أفلام الكارتون وافلام شارلى شابلن الصامتة.^(٢)

قائمة ببعض أعمال يوهان برامز لألة البيانو المفرد^(٣)

- ثلاث صوتيات مبكرة أرقام ١-٢-٥
- ستة أغاني منفردة لألة البيانو مصنف ٣-٦-٧
- سكرسيو مصنف ٤
- سيريناد مصنف ١١-١٦
- ٤ بالاد مصنف ١٠

(1) Stadt Hamburg Ehrenbürger (in German) Retrieved 17 June 2008

(2) Donald Francis Tovey, "Franz Schubert" (1927), rpt. in Essays and Lectures on Music(London, 1949), p. 123. Cf. his similar remarks in "Tonality in Schubert" (1928), rpt. ibid., p. 151.

(3) Musgrave, Michael (1986). The Music of Brahms. Routledge Kegan & Paul. p. 80.

- تنويغات للبيانو المفرد مصنف ٢١-٢٤-٣٥

- ١٦ مقطوعة للفالس مصنف ٣٦

- ثمانى مقطوعات للبيانو المفرد مصنف ٧٦

ثانيا الإطّار التّطبيقي

الدراسة الوصفية (تحليل المحتوى للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢

عند شوبان والصياغة التي تم إعدادها من قبل برامز)

التعريف بالمؤلفة

ألف فريديريك شوبان عام ١٨٣٦ مجموعة دراسات لألة البيانو تم اهدائها الى فرانز ليست، ماري دي اغولت وجاءت الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ ضمن تلك المجموعة إتسمت بسمات تقنية ولحنية تعبر كل منها عن طابع خاص وضع لها الناشر اسماء تعبر عن المضمون الحسى لكل مؤلفة بالرغم ان شوبان لم يطلق اسماء لأعماله الموسيقية غير المارش الجنائزى إلا أن الناشرين أطلقوا على مجموعة الدراسات مصنف ٢٥ عنوان لكل منها واختصت مؤلفة البحث الراهن بعنوان النحلة تعبيراً عن الطنين الصوتى التى تحدثه النحلة

- جاءت المؤلفة فى صياغة لحنية زخرفية تعبر عن أسلوب شوبان ذات الطابع الميلودى الزخرفى التى تتدخل فيه الزخرفة اللحنية مع اللحن الأساسى مما يضيف صيغة جمالية لحنية شاعرية فى معظم الأحيان وتعبر عن المضمون الذى ألفت من أجله.

- بنيت المؤلفة فى صياغة متعددة الايقاع (بوليريثم) فى شكل مقابلة ايقاعية ستة نغمات تريولى فى شكل ايقاع الكروش وفى زمن البلانش مقابل ثلاثة نغمات تريولى فى ايقاع النوار وفى زمن البلانش.

- اعجب برامز بهذه الدراسة وأضاف عليها عام ١٨٦٩ تعديلات تقنية وذلك بإستخدام بعد الثالثة والسادسة فى اليد اليمنى على الصياغة اللحنية المفردة فى اليد اليمنى مع الاحتفاظ باللحن الأساسى وتعدد الايقاع المميز للمؤلفة. ثم أضاف تنويغا يتسم بصعوبة أدائية

وبمقارنة الصياغتين الأصلية عند شوبان والمعدلة من قبل برامز نجد أن هناك إختلافا جوهريا فى الطابع والإحساس المعبر عن الإسلوب التأليفى لكل منهما
وفيما يلى الصيغة البنائية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لدى كل من شوبان وبرامز والجدول التالى يوضح ذلك

جدول رقم (١) يوضح الصيغة البنائية للمؤلفة لدى كل من شوبان وبرامز

الصفة	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز
التونالية	بدأت فى مقام فا/ الصغير واختتمت المؤلفة بتالف فا الكبير باستخدام القفلة البيكاردية	بدأت بتالف فا/الصغير واختتمت بتالف فا/الصغير
العنصر الزمنى	الميزان : 2/2 ثنائى بسيط السرعة : Presto الوحدة القياسية : البلانش = ١١٢	الميزان : 2/2 ثنائى بسيط السرعة : poco presto أقل سرعة من بريستو الوحدة القياسية : لم يحدد الوحدة القياسية للمترنوم
الطول البنائى	٦٩ مازورة	٨٧ مازورة
القالب	صيغة أحادية قائمة على فكرة واحدة	صيغة أحادية قائمة على فكرة واحدة
النسيج	بوليفونى هو موفونى	بوليفونى هو موفونى

من الجدول السابق نلاحظ أن

- الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان بدأت فى مقام فا الصغير واختتمت فى مقام فا/الكبير بينما مما اضى نوع من البهجة والشموخ بينما عند يوهان برامز بدأت واختتمت الدراسة فى مقام فا/الصغير تتوافق مع الطابع التقنى الهارمونى للمسافات الثالثة والسادسة التى أدخلها يوهان برامز على المؤلفه الأصلية. لشوبان
- إستخدم فى الدراستين الأصلية لفريدريك شوبان والمعدة من قبل يوهان برامز ميزان 2/2 ثنائى بسيط غير أن السرعة الأدائية بالنسبة للمؤلفين تغيرت حيث إستخدم شوبان سرعة Presto بينما استخدم برامز سرعة Poco Presto وهذا ليتوافق الأداء مع صعوبة أداء الهارمونيات الثالثة والسادسة التى أدخلها برامز على الصياغة الأصلية لشوبان
- جاء الطول البنائى فى دراسة شوبان الأصلية مصنف ٢٥ رقم ٢ ٦٩ مازورة بينما جاء فى الدراسة المعدة من قبل يوهان برامز طول بنائى ٨٧ مازورة نتيجة إلى التطويل فى الأبيسود من م:٣٦:٥٩
- بالنسبة للقالب فى الدراستين الأصلية لشوبان والمعدة من قبل برامز جاءت فى صيغة أحادية قائمة على فكرة واحدة
- بالنسبة للنسيج فى الدراستين الأصلية لشوبان والمعدة من قبل برامز جاءت فى نسيج بوليفونى هوموفونى ولم يدخل يوهان برامز أى تعديلات فى النسيج لإلتزامه بالخط اللحنى الأساسى

وفيما يلى الصياغة اللحنية للأقسام الرئيسة فى مؤلفة الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من

شوبان وبرامز والجدول التالى يوضح ذلك

جدول رقم (٢) يوضح إبداعات يوهان برامز فى تناوله الصياغة اللحنية للأقسام الرئيسية فى

مؤلفة الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عندفريدريك شوبان

الصفة	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز
الفكرة الأولى من م ١: ٨	وهى عبارة عن صياغة لحنية ميلودية اساسية متعاقبة النغمات تتكرر ظهورها فى اجزاء المؤلف فى شكل نغمات على بعد ثنائيات فى شكل نوت تغيرية (chanching note) او المجاورة (nearing note) او مرورية (Passing note) بإستخدام نغمات على بعد ثالثات، سادسات تعطى احساس بعنصر الكروماتيكية بين النغمات المماثل لصوت طنين النحل	وهى عبارة عن صياغة لحنية ميلودية اساسية متعاقبة النغمات تتكرر ظهورها فى اجزاء المؤلف واحتفظ بالصياغة الاساسية فى شكل نوت تغيرية (chanching note) او المجاورة (nearing note) أو مرورية (Passing note) بإستخدام نغمات على بعد ثالثات، سادسات تعطى احساس بعنصر الكروماتيكية حيث جاءت م ١، ٣، ٧، ٨ على بعد سادسات هارمونية بينما جاءت الصياغة الميلودية فى م ٢، ٤، ٥، ٦ على بعد ثالثات هارمونية
الفكرة الثانية من م ٩: ١٦	وهى إعادة للفكرة الاساسية الاولى مع ادخال تعديلات فى الصياغة باستخدام بعض علامات التحويل والتصوير للنغمات فنجد م ١٢ هى تصوير م ٤ على بعد ثلاثة، م ١٤ تصوير م ٥ على بعد رابعة، م ١٤	احتفظ بنفس الصياغة مع ادخال ابعاد السادسة الهارمونية فى م ٩، ١١، ١٥، ١٦، ابعاد الثالثة الهارمونية فى م ١٠، ١٢، ١٣، ١٤

الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الصفة
	صياغة لحنية سلمية صاعدة بينما م٦ صياغة فى شكل ثلاث نغمات مجاورة صاعدة ثم هابطة	
ظهر لينك من م١٧:٢٠ احتفظ من م١٧:١٩ بالصياغة الاصلية على بعد ثالثات وسادسات اما م٢٠ فهى اضافة جديدة فى شكل chancing note على بعد الثالثة هارمونية تمهد لإعادة الصياغة اللحنية من جديد	يظهر فيه عنصر الكروماتيك وينتهى على تألف الدرجة الخامسة بتسعتها فى مقام فا/الصغير	لينك من م١٧:١٩
اعادة حرفية من م٢١:٣٦ باستخدام ابعاد الثالثة والسادسة غير انه اضاف م٣٤، م٣٥ ففى م٣٤ جاءت على شكل chancing note هابط على بعد ثانية واختتمت م٣٥ تصوير م٣٤ على بعد الثالثة هابطة والحركة اللحنية فى المازورتين قائمة على بعد ثلاثة هابطة	اعادة حرفية للفكرة الاساسية الاولى من م١:١٦	اعادة للفكرة الاساسية من م٢٠:٣٦

تابع جدول رقم (٢)

الصفة	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز
اعادة ابيسود من م٣٦:٥٠	حلقة اتصال لصياغة لحنية جديدة يظهر فيها تغيير في النغمات والهارمونيات حيث يظهر استخدام التلوين البسيط باستخدام الثالثة البيكاردية لتالف ف-لا-دو	من م٣٦:٥٩ فقرة موسيقية مستمدة من روح الصياغة الأصلية لشوبان الا انه اضاف على صياغتها تعديلات مغايرة في شكل سلالم صاعدة وهابطة على بعد سادسة وثالثة مع الاحتفاظ باشكل chancing note هابط من م٤٠ وانتهت ب nebaring note تتكرر في فكرة اعتراضية انتقالية تظهر في الصياغة اللحنية تمهد لظهور للعودة الى الفكرة الاصلية منعا للملل من التكرار المستمر للفكرة
اعادة للفكرة الاساسية الاولى من م٥١:٦٠	اعادة حرفية للفكرة الاساسية الاولى من م١:١٦	اعادة للفكرة الاساسية الاولى في م٦٠، م٦١ باستخدام الثالثة والسادسة الهارمونية ومن م٦٢ : م٧٣ مع التغيير والتحوير مستمدة من التيمة الاساسية
كودا ختامية من م٦١:٦٩	وهي صياغة مستمدة من موتيف اللحن الاساسي مع ظهور النغمات السلمية الكروماتيكية الهابطة او النغمات المنفرطة مع الختام بقفلة بيكاردية في مقام فا/الكبير	من م٧٤:٨٧ كودا فكرة جديدة قائمة على سلالم هابطة على بعد ثالثات وسادسات على درجات صوتية مختلفة مع الختام بقفلة تامة في فا/الصغير

من الجدول السابق نلاحظ أن

- من م١:٨م إلتزم يوهان برامز بنفس الصياغة اللحنية للدراسة الأصلية الأصلية لفريدريك شوبان القائمة على مسافات الثانية في أشكال Passing، Nebaring note،

Chanching note ،note وتطويعها فى صياغة هارمونية قائمة على بعد الثالثة والسادسة

- جاء الأبيضود عند شوبان من م٣٦:م٥٠ بإستخدام تعبير وتلوين بسيط بإستخدام الثالثة البيكاردية بينما عند يوهان برامز أضاف تعديلات مغايرة فى شكل فقرات سلمية صاعدة وهابطة على بعد ثالثة وسادسة مع الإحتفاظ بروح الصياغة الأصلية لشوبان وجاء هذا التعديل منعا من التكرار المستمر للفكرة، بينما جاء عند برامز بإضافة ٩ موازير إضافية جديدة خارج الصياغة الأصلية
 - جاءت الكودا الختامية مطولة عند برامز لإحداث نوع من التجديد فى الصياغة الأصلية فردته عليه التابع التقنى للمسافات المزدوجة الهارمونية الثالثة والسادسة فى إنطلاقها الصاعد والهابط حتى يمكنه ختام المؤلف فى المقامية الأصلية
 - الطابع التقنى المسيطر على الفقرات السلمية الصاعدة والهابطة لمسافات الثالثة والسادسة الهارمونية أعطى للمؤلفة القيمة الفنية التقنية العالية
- وفىما يلى السمات الإيقاعية التى ظهرت فى الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

جدول رقم (٣) يوضح السمات الإيقاعية التى ظهرت فى الدراسة

مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

السمة الإيقاعية	فريدريك شوبان	يوهان برامز
نماذج إيقاعية منتظمة التقسيم	-ظهر فى أناكرونىما ١ النموذج الإيقاعى التالى  -ظهر فى م٦٨ فى صوت السوبرانو أشكال بلانش ونوار على النحو التالى: 	- ظهر فى أناكروز م ١ النموذج الإيقاعى التالى على بعد سادسة هارمونية  -ظهر فى م٨٦ تألف الدرجة الأولى فى إيقاع البلانش فى اليدين حيث تؤدى اليد اليمنى

يوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
<p>تألف ثلاثي من أربع أصوات على النحو التالي:</p>  <p>أما اليد اليسرى تؤدي أوكتاف بمسافة هارمونية وفي م ٨٧ تألف ثلاثي من أربع أصوات في زمن بلانش منقطوط على النحو التالي:</p> 	<p>وظهر أيضا في م ٦٨،٦٩ علامة الروند في اليدين في أصوات الطو وتينور وباص وسوبرانو على النحو التالي:</p>	
<p>ظهر في الصياغة اللحنية لليد اليمنى طوال أجزاء المؤلفه نموذج إيقاعي غير منتظم التقسيم على النحو التالي:</p>  <p>وظهر في اليد اليسرى كمصاحبة طوال أجزاء المؤلفه النموذج الإيقاعي الغير منتظم التقسيم على النحو التالي:</p> 	<p>ظهر في الصياغة اللحنية لليد اليمنى طوال أجزاء المؤلفه نموذج إيقاعي غير منتظم التقسيم على النحو التالي:</p>  <p>وظهر في اليد اليسرى كمصاحبة طوال أجزاء المؤلفه النموذج الإيقاعي الغير منتظم التقسيم على النحو التالي:</p> 	<p>نماذج إيقاعية غير منتظمة التقسيم</p>
لا يوجد	لا يوجد	تأخير النبر
<p>الإحتفاظ بالنماذج الإيقاعية المنتظمة والغيرمنتظمة التي ظهرت في المؤلفه الأصلية مع التغيير في تدوينها بإستخدام الثالثة والسادسة الهارمونية</p>	<p>النماذج الإيقاعية المنتظمة والغيرمنتظمة ظهرت طوال المؤلفه بالنغمات المفردة</p>	<p>نماذج إيقاعية متشابهة في اليدين</p>

تابع جدول رقم (٣)

يوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
<p>بنيت المؤلف على إزدواجية إيقاعية في اليدين على النحو التالي:</p> 	<p>بنيت المؤلف على إزدواجية إيقاعية في اليدين على النحو التالي:</p> 	<p>إزدواجية إيقاعية</p>
<p>لا يوجد</p>	<p>ظهر ذلك في م ٦٨ على النحو التالي:</p> 	<p>تعدد النماذج الإيقاعية في المازورة</p>
<p>بنيت أجزاء الصياغة اللحنية للمؤلفة ستة كروش في زمن البلاش وثلاثة نوار في زمن البلاش على النحو التالي:</p> 	<p>بنيت أجزاء الصياغة اللحنية للمؤلفة ستة كروش في زمن البلاش على النحو التالي:</p> 	<p>المقابلات الإيقاعية</p>
<p>إختلفت المصاحبة في اليد اليسرى في</p>	<p>اعتمدت المصاحبة الهارمونية في</p>	<p>العنصر</p>

يوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
<p>الطبقة الصوتية حيث جاءت أسفل الطبقة الصوتية المتوسطة بمسافة أوكتاف مع تغيير طفيف لنغمات المصاحبة لتتفق مع الصياغة الهارمونية لليد اليمنى</p>	<p>اليد اليسرى على تفريط لنغمات التآلفات الأساسية والفرعية لمقام فا/ الصغير في تآلفات ثلاثية ورباعية وجاءت جميعها في المنطقة الصوتية المتوسطة واختتمت بتآلف هارموني ممتد في فا/الكبير</p>	<p>الهارموني</p>
<p>جاء التدوين الموسيقي في مفتاحي صول، فا طوال المؤلف</p>	<p>جاء التدوين على النحو التالي : - مفتاحي (صول، فا) في م ١، م ٢، من م ٧: م ١٠، من م ١٣ : م ٢١، من م ٢٤: م ٢٩، من م ٣٢ : م ٥٢، من م ٥٥: م ٦٠، من م ٦٣ : م ٦٩ - مفتاحي (صول، صول) من م ٤: م ٦، م ١١، ١٢، م ٢٢، ٢٣، م ٣٠، ٣١، م ٥٣، ٥٤، م ٦١، ٦٢</p>	<p>التدوين الموسيقي</p>

تابع جدول رقم (٣)

اليوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
<p>بالنسبة لليد اليمنى:</p> <p>- جاءت أقصى نغمة لا ٣ فوق المدرج بإستخدام إصطلاح 8.....</p> <p>- جاءت أدنى نغمة فى مفتاح صول نغمة فا أسفل دو الوسطى</p> <p>بالنسبة لليد اليسرى :</p> <p>- جاءت أقصى نغمة فا على الخطوط الإضافية لمفتاح فا</p> <p>- جاءت أدنى نغمة فا على الخطوط الإضافية أسفل مدرج فا ٢ لمفتاح فا</p>	<p>بالنسبة لليد اليمنى :</p> <p>- جاءت أقصى نغمة بإستخدام الخطوط الإضافية أعلى مدرج مفتاح صول نغمة لا b ٢</p> <p>- جاءت أدنى نغمة فى مفتاح صول نغمة فا الوسطى على المسافة الأولى لمفتاح صول</p> <p>بالنسبة لليد اليسرى:</p> <p>- جاءت أقصى نغمة فى مفتاح صول على الخط الثالث نغمة سى b</p> <p>- جاءت أدنى نغمة فى مفتاح صول تحت الخطوط نغمة صول</p> <p>١</p>	

وفىما يلى المصطلحات الأداة والتعبيرية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

جدول رقم (٤) يوضح المصطلحات الأدائية والتعبيرية للدراسة مصنف ٢٥

رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

يوهان برامز	فريدريك شوبان
- مصطلح Poco Presto أى الأداء بسرعة قليلة وهو مصطلح أقل من Presto - مصطلح P Leggiero بيانو بخفة ورشاقة	- مصطلح P أى الأداء بصوت خافت - مصطلح Molto Legato
إستخدمت الصياغة اللحنية إصطلاح dim	إعتمدت الصياغة اللحنية التتابع السلمى فى اليد اليمنى على التدرج الصوتى الصاعد والهابط بإستخدام إصطلاح Cres، dim
ظهر إصطلاح PP بصوت خافت جدا	ظهر إصطلاح قليلا قليلا Poco Poco فى التدرج الصوتى
ظهر إصطلاح Poco Cresc زيادة فى تدرج الصوت صعودا فى القوة	ظهر إصطلاح Sempre Piano عزف خفيف
إختتمت المؤلفه بإصطلاح P ويعنى الإنتهاء بصوت خافت	إختتمت المؤلفه بإصطلاح dim يودى إلى PP ويعنى التدرج الصوتى تدريجا أكثر خفوتا
مصطلحات تغيير السرعة تم إستخدامها بالتعويض الزمنى	مصطلحات تغيير السرعة تم إستخدامها بالتعويض الزمنى Tempo Rubato الذى اتسم به اسلوب شوبان

وفيما يلى الصعوبات الأدائية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز والجدول التالى يوضح ذلك

جدول رقم (٥) يوضح الصعوبات الأدائية للدراسة مصنف ٢٥

رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

يوهان برامز	فريدريك شوبان
<p>الصعوبة الأدائية الأولى:</p> <p>إقتصر الصعوبة على الحفاظ على التدرج الصوتى السلمى الصاعد للسلالم القائمة على بعد ثلاثة وسادسة هارمونية على المقابلة فى شكل الكروش فى زمن البلانز وثلاثة نوارات فى زمن البلانز</p>	<p>الصعوبة الأدائية الأولى:</p> <p>إقتصر الصعوبة على أداء الإزدواجية الإيقاعية قائمة على المقابلة فى شكل الكروش فى زمن البلانز وثلاثة نوارات فى زمن البلانز</p>
<p>الصعوبة الأدائية الثانية:</p> <p>التحكم فى أداء المسافات الهارمونية بدقة على أبعاد السادسة والثالثة بحيث تظهر أصوات حدى المسافة بوضوح ومساوية فى القيم الزمنية لكلاهما</p>	<p>الصعوبة الأدائية الثانية:</p> <p>التحكم فى أداء التسلسل النغمى الصاعد والهابط بإستخدام الترابط التام مع التحكم فى التدرج الصوتى صعودا وهبوطا</p>

استمارة استطلاع رأى الخبراء فى المستوى التعليمى للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان والدراسة المعدة على صياغتها اللحنية من قبل يوهان برامز والجدول التالى يوضح ذلك

جدول رقم ٦ يوضح استمارة استطلاع رأى الخبراء فى المستوى التعليمى لمؤلفة الدراسة
مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان والمعدة من قبل يوهان برامز

لاوافق	أوافق	المستوى التعليمى	المدونة الموسيقية
	ö	<p>- تتناسب مع المستوى التعليمى للفرقة الرابعة مرحلة البكالوريوس</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الماجستير</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الدكتوراه</p>	<p>المدونة الأصلية لشوبان</p> <p>Presto (♩=112)</p> 
	ö	<p>- تتناسب مع المستوى التعليمى للفرقة الرابعة مرحلة البكالوريوس</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الماجستير</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الدكتوراه</p>	<p>Poco presto.</p> <p>Stüden für Pianoforte von Johannes Brahms. №1.</p> 

وقد جاءت نتيجة استطلاع اراء الخبراء أن كلا الدراستين الاصلية عند شوبان والمعدلة عند برامز تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الدكتوراه بنسبة ١٠٠% لما تتطلبه كلا المؤلفتين من تقنيات أدائية وسيطرة كاملة على لوحة مفاتيح البيانو وخاصة الدراسة المعدة من قبل برامز لإشتمالها على التقنيات الهارمونية لابعد الثالثة والسادسة الهارمونية وماتتطلبه من تحكم فى اصدار نغماتهما

نتائج التحليل الوصفي للبحث

بعد ان قامت الباحثة بالتحليل الوصفي لمؤلفة الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريدريك شوبان والتي تناولها يوهان برامز بإعادة صياغتها على آلة البيانو فى دراسة موسيقية Etude استطاعت الباحثة الإجابة على تساؤلات البحث

السؤال الاول ماالخصائص الفنية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

وقد استطاعت الباحثة الاجابة على هذا التساؤل من خلال التحليل الوصفي للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان حيث جاءت المؤلفة على النحو التالى:-

جدول رقم (١) يوضح الصيغة البنائية للمؤلفة لدى كل من شوبان وبرامز

الصفة	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز
التونالية	بدأت فى مقام فا/ الصغير واختتمت المؤلفة بتالف فا الكبير باستخدام القفلة البيكاردية	بدأت بتالف فا/الصغير واختتمت بتالف فا/الصغير
العنصر الزمنى	الميزان : 2/2 ثنائى بسيط السرعة : Presto الوحدة القياسية : البلانش = ١١٢	الميزان : 2/2 ثنائى بسيط السرعة : poco presto أقل سرعة من بريستو الوحدة القياسية : لم يحدد الوحدة القياسية للمترنوم
الطول البنائى	٦٩ مازورة	٨٧ مازورة
ال قالب	صيغة أحادية قائمة على فكرة واحدة	صيغة أحادية قائمة على فكرة واحدة
النسيج	بوليفونى هو موفونى	بوليفونى هو موفونى

من الجدول السابق نلاحظ أن

- الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريديريك شوبان بدأت فى مقام فا الصغير واختتمت فى مقام فا/الكبير بينما مما اضى نوع من البهجة والشموخ بينما عند يوهان برامز بدأت واختتمت الدراسة فى مقام فا/الصغير تتوافق مع الطابع التقنى الهارمونى للمسافات الثالثة والسادسة التى أدخلها يوهان برامز على المؤلفه الأصلية. لشوبان
- إستخدم فى الدراستين الأصلية لفريديريك شوبان والمعدة من قبل يوهان برامز ميزان ٢/٢ ثنائى بسيط غير أن السرعة الأدائية بالنسبة للمؤلفين تغيرت حيث إستخدم شوبان سرعة Presto بينما استخدم برامز سرعة Poco Presto وهذا ليتوافق الأداء مع صعوبة أداء الهارمونيّات الثالثة والسادسة التى أدخلها برامز على الصياغة الأصلية لشوبان
- جاء الطول البنائى فى دراسة شوبان الأصلية مصنف ٢٥ رقم ٢ مازورة بينما جاء فى الدراسة المعدة من قبل يوهان برامز طول بنائى ٨٧ مازورة نتيجة إلى التطويل فى الأبيسود من م٣٦:٥٩
- بالنسبة للقالب فى الدراستين الأصلية لشوبان والمعدة من قبل برامز جاءت فى صيغة أحادية قائمة على فكرة واحدة
- بالنسبة للنسيج فى الدراستين الأصلية لشوبان والمعدة من قبل برامز جاءت فى نسيج بوليفونى هوموفونى ولم يدخل يوهان برامز أى تعديلات فى النسيج لإلتزامه بالخط اللحنى الأساسى

السؤال الثانى ما أوجه التشابه والإختلاف بين الدراستين الاصلية لشوبان والمعدلة من قبل برامز ؟

وقد استطاعت الباحثة الاجابة على هذا التساؤل من خلال إظهار ابداعات برامز التى أدخلها على الصياغة الأصلية مصنف ٢٥ رقم ٢ لفريديريك شوبان من حيث الصياغة اللحنية للدراستين الأصلية والمعدله والسمات الأيقاعية والمصطلحات الأدائية والتعبيرية والصعوبات الأدائية على النحو التالى

جدول رقم (٢) يوضح إبداعات يوهان برامز في تناوله الصياغة اللحنية للأقسام الرئيسية في

مؤلفة الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان

الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الصفة
وهي عبارة عن صياغة لحنية ميلودية اساسية متعاقبة النغمات تتكرر ظهورها في اجزاء المؤلف و احتفظ بالصياغة الاساسية في شكل نوت تغيرية (chanching note) او المجاورة (nearing note) أو مرورية (Passing note) بإستخدام نغمات على بعد ثالثات، سادسات تعطى احساس بعنصر الكروماتيكية حيث جاءت م ١، ٣، ٧، ٨ على بعد سادسات هارمونية بينما جاءت الصياغة الميلودية في م ٢، ٤، ٥، ٦ على بعد ثالثات هارمونية	وهي عبارة عن صياغة لحنية ميلودية اساسية متعاقبة النغمات تتكرر ظهورها في اجزاء المؤلف في شكل نغمات على بعد ثانيايات في شكل نوت تغيرية (chanching note) او المجاورة (nearing note) أو مرورية (Passing note) تعطى احساس بعنصر الكروماتيكية بين النغمات المماثل لصوت طنين النحل	الفكرة الأولى من م ١: ٨

تابع جدول رقم (٢)

الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الصفة
احتفظ بنفس الصياغة مع ادخال ابعاد السادسة الهارمونية في م ١١، ٩، ١٦، ١٥، ابعاد الثالثة الهارمونية في م ١٤، ١٣، ١٢، ١٠	وهي إعادة للفكرة الاساسية الاولى مع ادخال تعديلات في الصياغة باستخدام بعض علامات التحويل والتصوير للنغمات فنجد م ١٢ هي تصوير م ٤ على بعد ثالثة، م ١٤ تصوير م ٥ على بعد رابعة، م ١٤ صياغة لحنية سلمية صاعدة بينما م ٦ صياغة في شكل ثلاث نغمات مجاورة صاعدة ثم هابطة	الفكرة الثانية من م ٩: ١٦

الصفة	الدراسة مصنّف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الدراسة مصنّف ٢٥ رقم ٢ بصياغة برامز عند شوبان
لينك من م ١٧: ١٩	يظهر فيه عنصر الكروماتيك وينتهي على تألف الدرجة الخامسة بتسعتها في مقام فا/الصغير	ظهر لينك من م ١٧: ٢٠ احتفظ من م ١٧: ١٩ بالصياغة الاصلية على بعد ثالثات وسادسات اما م ٢٠ فهي اضافة جديدة في شكل chancing note على بعد ثالثة هارمونية تمهد لإعادة الصياغة اللحنية من جديد
اعادة للفكرة الاساسية من م ٢٠: ٣٦	اعادة حرفية للفكرة الاساسية الاولى من م ١: ١٦	اعادة حرفية من م ٢١: ٣٦ باستخدام ابعاد الثالثة والسادسة غير انه اضاف م ٣٤، م ٣٥ ففي م ٣٤ جاءت على شكل chancing note هابط على بعد ثانية واختتمت م ٣٥ تصوير م ٣٤ على بعد ثالثة هابطة والحركة اللحنية في المازورتين قائمة على بعد ثالثة هابطة
اعادة ابيسود من م ٣٦: ٥٠	حلقة اتصال لصياغة لحنية جديدة يظهر فيها تغيير في النغمات والهارمونيّات حيث يظهر استخدام التلوين البسيط باستخدام الثالثة البيكارديّة لتألف ف-لا-دو	من م ٣٦: ٥٩ فقرة موسيقية مستمدة من روح الصياغة الاصلية لشوبان الا انه اضاف على صياغتها تعديلات مغايرة في شكل سلاّم صاعدة وهابطة على بعد سادسة وثالثة مع الاحتفاظ باشكل chancing note هابط من م ٤٠ وانتهت ب nebaring note تتكرر في فكرة اعتراضية انتقالية تظهر في الصياغة اللحنية تمهد لظهور للعودة الى الفكرة الاصلية منعاً للمل من التكرار المستمر للفكرة
اعادة للفكرة الاساسية الاولى من م ٥١: ٦٠	اعادة حرفية للفكرة الاساسية الاولى من م ١: ١٦	اعادة للفكرة الاساسية الاولى في م ٦٠، م ٦١ باستخدام الثالثة والسادسة الهارمونية ومن م ٦٢ : م ٧٣ مع التغيير والتحوير مستمدة من التيمة الاساسية

تابع جدول رقم (٢)

الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان بصياغة برامز	الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند شوبان	الصفة
من م٧٤: ٨٧ كودا فكرة جديدة قائمة على سلام هابطة على بعد ثالثات وسادسات على درجات صوتية مختلفة مع الختام بقفلة تامة فى فا/الصغير	وهى صياغة مستمدة من موتيف للحن الاساسى مع ظهور النغمات السلمية الكروماتيكية الهابطة او النغمات المنفرطة مع الختام بقفلة بيكاردية فى مقام فا/الكبير	كودا ختامية من م٦١: ٦٩

من الجدول السابق نلاحظ أن

- من م١: ٨م إلتزم يوهان برامز بنفس الصياغة اللحنية للدراسة الأصلية الأصلية لفريدريك شوبان القائمة على مسافات الثانية فى أشكال Passing، Nebaring note، Chanching note، وتطويعها فى صياغة هارمونية قائمة على بعد الثالثة والسادسة

- جاء الأبيضود عند شوبان من م٣٦: ٥٠م بإستخدام تعبير وتلوين بسيط بإستخدام الثالثة البيكاردية بينما عند يوهان برامز أضاف تعديلات مغايرة فى شكل فقرات سلمية صاعدة وهابطة على بعد ثالثة وسادسة مع الإحتفاظ بروح الصياغة الأصلية لشوبان وجاء هذا التعديل منعا من التكرار المستمر للفكرة، بينما جاء عند برامز بإضافة ٩ موازير إضافية جديدة خارج الصياغة الأصلية

- جاءت الكودا الختامية مطولة عند برامز لإحداث نوع من التجديد فى الصياغة الأصلية فردته عليه التتابع التقنى للمسافات المزدوجة الهارمونية الثالثة والسادسة فى إنطلاقها الصاعد والهابط حتى يمكنه ختام المؤلف فى المقامية الأصلية

- الطابع التقنى المسيطر على الفقرات السلمية الصاعدة والهابطة لمسافات الثالثة والسادسة الهارمونية أعطى للمؤلفة القيمة الفنية التقنية العالية

وفيما يلي السمات الإيقاعية التي ظهرت في الدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

- جدول رقم (٣) يوضح السمات الإيقاعية التي ظهرت في الدراسة

- مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

السمة الإيقاعية	فريدريك شوبان	يوهان برامز
نماذج إيقاعية منتظمة التقسيم	- ظهر في أناكرم: م ١ النموذج الإيقاعي التالي - ظهر في م ٦٨ في صوت السوبرانو على النحو التالي:	- ظهر في أناكرمز م ١ النموذج الإيقاعي التالي على بعد ستة هارمونية
	- ظهر في م ٨٦ تألف الدرجة الأولى في إيقاع البلاش في اليدين حيث تؤدي اليمنى	
	وظهر أيضا في م ٦٨، ٦٩ علامة الروند في اليدين في أصوات الطو وتينور وباص وسوبرانو على النحو التالي:	تألف ثلاثي من أربع أصوات على النحو التالي:
	أما اليد اليسرى تؤدي أوكتاف بمسافة هارمونية وفي م ٨٧ تألف ثلاثي أربع أصوات في زمن بلاش رط على النحو التالي:	
نماذج إيقاعية غير منتظمة التقسيم	ظهر في الصياغة اللحنية لليد اليمنى طوال أجزاء المؤلف نموذج إيقاعي غير منتظم التقسيم على النحو التالي:	ظهر في الصياغة اللحنية لليد اليمنى طوال أجزاء المؤلف نموذج إيقاعي غير منتظم التقسيم على النحو التالي:

يوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
 <p>وظهر في اليد اليسرى كمصاحبة طوال أجزاء المؤلف النمذج الإيقاعي الغير منتظم التقسيم على النحو التالي:</p> 	 <p>وظهر في اليد اليسرى كمصاحبة طوال أجزاء المؤلف النمذج</p> 	
لا يوجد	لا يوجد	تأخير النبر
الإحتفاظ بالنماذج الإيقاعية المنتظمة والغير منتظمة التي ظهرت في المؤلف الأصلية مع التغيير في تدوينها بإستخدام الثالثة والسادسة الهارمونية	النماذج الإيقاعية المنتظمة والغير منتظمة ظهرت طوال المؤلف بالنغمات المفردة	نماذج إيقاعية متشابهة في اليدين
بنيت المؤلف على إزدواجية إيقاعية في اليدين على النحو التالي:	بنيت المؤلف على إزدواجية إيقاعية في اليدين على النحو التالي:	إزدواجية إيقاعية
لا يوجد	<p>ظهر ذلك في م ٦٨ على النحو التالي:</p>  	تعدد النماذج الإيقاعية في المازورة

تابع جدول رقم (٣)

يوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
<p>بنيت أجزاء الصياغة اللحنية للمؤلفة ستة كروش في زمن البلاش وثلاثة نوار في زمن البلاش على النحو التالي:</p> 	<p>بنيت أجزاء الصياغة اللحنية للمؤلفة ستة كروش في زمن</p> 	المقابلات الإيقاعية
<p>إختلفت المصاحبة في اليد اليسرى في الطبقة الصوتية حيث جاءت أسفل الطبقة الصوتية المتوسطة بمسافة أوكتاف مع تغيير طفيف لنغمات المصاحبة لتتفق مع الصياغة الهارمونية لليد اليمنى</p>	<p>اعتمدت المصاحبة الهارمونية في اليد اليسرى على تقريظ لنغمات التآلفات الأساسية والفرعية لمقام فا/الصغير في تآلفات ثلاثية ورباعية وجاءت جميعها في المنطقة الصوتية المتوسطة واختتمت بتآلف هارموني ممتد في فا/الكبير</p>	العنصر الهارموني
<p>جاء التدوين الموسيقي في مفتاحي صول، فا طوال المؤلف</p>	<p>جاء التدوين على النحو التالي : - مفتاحي (صول، فا) في م ١، م ٢، م ٧: م ١٠، م ١٣: م ٢١، م ٢٤: م ٢٩، م ٣٢: م ٥٢، م ٥٥: م ٦٠، م ٦٣: م ٦٩</p>	التدوين الموسيقي

اليوهان برامز	فريدريك شوبان	السمة الإيقاعية
	- مفتاحي (صول، صول) من م:٤م٦ ، م١١، م١٢، م٢٢، م٢٣، م٣٠، م٣١، م٥٣، م٥٤، م٦١، م٦٢	
بالنسبة لليد اليمنى: - جاءت أقصى نغمة لا ٣ فوق المدرج بإستخدام إصطلاح 8..... - جاءت أدنى نغمة فى مفتاح صول نغمة فا أسفل دو الوسطى بالنسبة لليد اليسرى : - جاءت أقصى نغمة فا على الخطوط الإضافية لمفتاح فا - جاءت أدنى نغمة فا على الخطوط الإضافية أسفل مدرج فا ٢ لمفتاح فا	بالنسبة لليد اليمنى : - جاءت أقصى نغمة بإستخدام الخطوط الإضافية أعلى مدرج مفتاح صول نغمة لا b ٢ - جاءت أدنى نغمة فى مفتاح صول نغمة فا الوسطى على المسافة الأولى لمفتاح صول بالنسبة لليد اليسرى: - جاءت أقصى نغمة فى مفتاح صول على الخط الثالث نغمة سى b - جاءت أدنى نغمة فى مفتاح صول تحت الخطوط نغمة صول ١	

وفيما يلي المصطلحات الأدائية والتعبيرية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

- جدول رقم (٤) يوضح المصطلحات الأدائية والتعبيرية للدراسة مصنف ٢٥

- رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

يوهان برامز	فريدريك شوبان
- مصطلح Poco Presto أى الأداء بسرعة قليلة وهو مصطلح أقل من Presto - مصطلح P Leggiero بيانو بخفة ورشاقة	- مصطلح P أى الأداء بصوت خافت - مصطلح Molto Legato
إستخدمت الصياغة اللحنية إصطلاح dim	إعتمدت الصياغة اللحنية التابع السلمى فى اليد اليمنى على التدرج الصوتى الصاعد والهابط بإستخدام إصطلاح Cres، dim
ظهر إصطلاح PP بصوت خافت جدا	ظهر إصطلاح قليلا قليلا Poco Poco فى التدرج الصوتى
ظهر إصطلاح Poco Cresc زيادة فى تدرج الصوت صعودا فى القوة	ظهر إصطلاح Sempre Piano عزف خفيف
إختتمت المؤلفه بإصطلاح P ويعنى الإنتهاء بصوت خافت	إختتمت المؤلفه بإصطلاح dim يودى إلى PP ويعنى التدرج الصوتى تدريجا أكثر خفوتا
مصطلحات تغيير السرعة تم إستخدامها بالتعويض الزمنى	مصطلحات تغيير السرعة تم إستخدامها بالتعويض الزمنى Tempo Rubato الذى اتسم به اسلوب شوبان

وفيما يلى الصعوبات الأدائية للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز والجدول التالى يوضح ذلك

جدول رقم (٥) يوضح الصعوبات الأدائية للدراسة مصنف ٢٥

- رقم ٢ عند كل من شوبان وبرامز

يوهان برامز	فريدريك شوبان
<p>الصعوبة الأدائية الأولى:</p> <p>إقتصرت الصعوبة على الحفاظ على التدرج الصوتي السلمى الصاعد للسلالم القائمة على بعد ثالثة وسادسة هارمونية على المقابلة فى شكل الكروش فى زمن البلانش وثلاثة نوارات فى زمن البلانش</p>	<p>الصعوبة الأدائية الأولى:</p> <p>إقتصرت الصعوبة على أداء الإزدواجية الإيقاعية قائمة على المقابلة فى شكل الكروش فى زمن البلانش وثلاثة نوارات فى زمن البلانش</p>
<p>الصعوبة الأدائية الثانية:</p> <p>التحكم فى أداء المسافات الهارمونية بدقة على أبعاد السادسة والثالثة بحيث تظهر أصوات حدى المسافة بوضوح ومساوية فى القيم الزمنية لكلاهما</p>	<p>الصعوبة الأدائية الثانية:</p> <p>التحكم فى أداء التسلسل النغمى الصاعد والهابط بإستخدام الترابط التام مع التحكم فى التدرج الصوتى صعودا وهبوطا</p>

السؤال الثالث ما المستوى التعليمى لكلا الدراستين الأصلية والمعدلة عند كل من

فريدريك شوبان ويوهان برامز

وقد استطاعت الباحثة الاجابة على هذا التساؤل من خلال تحديد المستوى التعليمى للمؤلفتين

الأصلية والمعدلة على النحو التالى

جدول رقم ٦ يوضح استمارة استطلاع رأى الخبراء فى المستوى التعليمى لمؤلفة الدراسة
مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريدريك شوبان والمعدة من قبل يوهان برامز

المدونة الموسيقية	المستوى التعليمى	أوافق	لاأوافق
<p>المدونة الأصلية لشوبان</p> 	<p>- تتناسب مع المستوى التعليمى للفرقة الرابعة مرحلة البكالوريوس</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الماجستير</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الدكتوراه</p>	Ö	
<p>Poco presto.</p> <p>Stufen für Pianoforte von Johannes Brahms, No. 1.</p> 	<p>- تتناسب مع المستوى التعليمى للفرقة الرابعة مرحلة البكالوريوس</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الماجستير</p> <p>- تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الدكتوراه</p>	Ö	

وقد جاءت نتيجة استطلاع آراء الخبراء أن كلا الدراستين الاصلية عند شوبان والمعدة عند برامز تتناسب مع المستوى التعليمى لمرحلة الدكتوراه بنسبة ١٠٠% لما تتطلبه كلا المؤلفتين من تقنيات أدائية وسيطرة كاملة على لوحة مفاتيح البيانو وخاصة الدراسة المعدة من قبل برامز لإشتمالها على التقنيات الهارمونية لابعاد الثالثة والسادسة الهارمونية وماتتطلبه من تحكم فى اصدار نغماتهما

توصيات البحث

الإهتمام بالدراسات المقارنة للأعمال الفنية الواحدة للتعرف على الإتجاهات الفكرية عند تناول كبار المؤلفين عملا موسيقيا واحدا مما يؤدى إلى التعرف على أسلوبه التقنى الأدائى والإتجاهات الفكرية المستحدثة عن العمل الأصيل مما يساعد على إثراء الفكر الموسيقى لدى الدارسين والباحثين

مراجع البحث

مراجع باللغة العربية

- ١- أمال صادق - فؤاد ابو حطب : علم النفس التربوى، مكتبة الأنجلو المصرية، ط٥، القاهرة، ١٩٩٦، ص١١٩.
- ٢- أحمد بيومى - القاموس الموسيقى- وزارة الثقافة - المركز الثقافى القومى، دار الاوبرا المصرية - الطبعة الأولى عام ١٩٩٢ ص٣١
- ٣- ثيودروم فيني: تاريخ الموسيقى العالمية - ترجمة سمحة الخولى ومحمد جمال عبد الرحيم- دار المعارف - ١٩٧٢م
- ٤- جابر عبد الحميد، أحمد خيرى كاظم: مناهج البحث فى التربية وعلم النفس - دار النهضة العربية - القاهرة - ٢٠٠٢
- ٥- عواطف عبد الكريم -المعجم الموسيقى- مركز الحاسب الالى - مجمع اللغة العربية - القاهرة - عام ٢٠٠٠ ص٧

مراجع باللغة الأجنبية

- 6- Apell Willi:Harverd Dictionary Of Music And Musicians" 2 Edition , Harverd Universty , Cambridge,1969
- 7-Friskin , James , and Irwin Freunlich :Music For The Piano, Dover , New York
- 8-Gilleespie,Johan:Five "Centuries Of Keyboard Music", Dover Public,New York,1965
- 9-Greig Robert Bluce ,R.Reginald : "Famous Pianists and their Technique, Washington",New York,1974
- 10-klien adress: the chopin etude an indispen sable pedagogical lool for developing piano technique,1989
- 11-Martin , Cooper : The concise encyclopedia of musicians – hutchnsan of London ltd-london -1978
- 12-Sadie, Stanley : "New Groves Dictionary Of Music and Musician 6 Edition" , London,Macmilon,1980

13-Scholcs, Aprency : The Oxford Companion to music :, Oxford University Press, New York , 1967

14-Victor chopin: "Giants of the keyboard Philadelphia", new York, 1976

15-weit Zmann,C.F:A History Of Piano Forte Playing and Piano Forte Literature",New York

البحوث باللغة العربية

١- راجى إبراهيم عبدخ المقدم "التقنيات العزفية فى دراسات سيجز موند تالبرج والإستفادة منها فى تعليم البيانو للطالب المعلم" رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة، ٢٠٠٦م

٢- سامى إبراهيم على : "تطور موسيقى البيانو"، بحث منشور، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة، ١٩٧٩

٣- لىلى محمد زيدان : اهمية دراسات البيانو فى تقنية العزف، بحث منشور، مجلة دراسات وبحوث، جامعة حلوان، القاهرة، ١٩٨٦ م

٤- محمد المنتصر عبد الرحيم محمد " فاعلية برنامج تدريبي لدراسات ادوارد ماكديويل لألة البيانو والإستفادة منها لتنمية المهارات العزفية للطالب المعلم"

٥- نيبال السيد محمد منيب: دراسة مقارنة بين مؤلفات الدراسات عند كل من شوبان وديبوسى والطرق المثلى لتدريسها لطالب مرحلة الدراسات العليا قسم بيانو بالمعاهد الموسيقية، رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة ١٩٧٩م

مراجع الانترنت

- <https://en.m.wikipedia.org/wiki/etude>

ملخص البحث باللغة العربية

أسلوب الإعداد الفني لبرامز للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ (النحلة) لفريدريك شوبان

م.د/ دينا رأفت محمد الهيلي

كتب فريدريك شوبان مجموعة دراسات مصنف ٢٥ عام ١٨٣٦ واهداها الى فرانز ليست، الكونتيسة ماري دي غول اللذان يكتان لشوبان كل التقدير والاعجاب بادائه ومؤلفاته

أعجب برامز بالدراسة رقم ٢ من مجموعة دراسات مصنف ٢٥ والتي عرفت باسم النحلة فتناولها عام ١٨٦٩ بعد وفاه شوبان بعشرون عاما تخليدا لذكرى وفاه شوبان فأدخل عليها تعديلات فنية فى الصياغة الأصلية من خلال ادخال تقنية الثالثة والسادسة فى اليد اليمنى على الصياغة الاصلية لشوبان مع تغيير فى نغمات المصاحبة لكى تتفق مع الهارمونيات المستحدثة وتطويل فى فقرات الابيسود عن التى جاءت فى الصياغة الاصلية لفريدريك شوبان تلك الاضافات ماهى الا اسلوب تاليفى فرض على برامز للتعبير عن ذاته وشخصيته وانماء تقنيات الصياغة المستحدثة لما يتمتع به من براعة ادائية فى التاليف والاداء على اله البيانو

وقد إشتمل البحث على:

المقدمة- مشكلة البحث-أهداف البحث- أهمية البحث- أسئلة البحث-إجراءات البحث- عينة البحث- أدوات البحث- حدود البحث

وجاء البحث فى إطارين

أولا الإطار النظرى ويشتمل على:

- الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث .
- التطور التاريخى للدراسات .

- السيرة الذاتية للمؤلفان فريديريك شوبان ويوهان برامز .

ثانياً الإطار التطبيقي ويشتمل على

الدراسة الوصفية (تحليل المحتوى للدراسة مصنف ٢٥ رقم ٢ عند فريديريك شوبان والدراسة المعدلة لها عند يوهان برامز) .

ثالثاً نتائج البحث وتفسيرها

وإختتم البحث بقائمة المراجع وملخص البحث باللغة العربية واللغة الأجنبية

Summary of the Research

The Style Of Johannes Brahms Technical Arrangement For The Study op.25 no.2''The Bee''By Fredric Chopin

Frederick Chopin wrote a series of studies of 25 years in 1836 and directed them to Franz Liszt, Countess Marie de Gaulle, who have a great appreciation for Chopin and his admiration for his performance and his works

Brams was impressed by the study No. 2 of the group of studies classified 25, which was known as the bee in 1869 after the death of Chopin twenty years to commemorate the death of Chopin and made technical adjustments in the original formulation by inserting the third and sixth in the right hand on the original wording of Chopin with a change in tones In order to conform to the newly developed harmonics and to expand in the paragraphs of the Abyssod and to replace them in the original formulation of Frederick Chopin, those additions to the piano

The research included:

Introduction - Research problem - Research objectives - The importance of research - Research questions - Research procedures - Research sample - Research tools - Research limits

The research came in two frames

First, the theoretical framework includes:

- Previous studies related to the subject of research.
- Historical development of studies.
- Biography of the authors Frederick Chopin and Johan Brahms.

Second, the application framework includes

The descriptive study (analysis of the content of the study is ranked No. 25 by Frederick Chopin and the modified study at Johan Brahms.)

III. Research results and interpretation

The research concludes with a list of references and abstracts in Arabic and foreign languages.